

Kirkon Ulkomaanavun 75-vuotisjuhlamessu

Kansainvälisenä rauhanpäivänä 21.9.2022 Helsingin Vanhassa kirkossa



Celebratory Service for 75th anniversary of the Finn Church Aid

On the International Day of Peace 21 September 2022 at the Old Church of Helsinki

Kyrkans Utlandshjälps 75-års jubileumsmässa

På internationella fredsdagen 21.9.2022 i Gamla kyrkan i Helsingfors



**Kirkon Ulkomaanapu
Finn Church Aid
Kyrkans Utlandshjälp**

I Johdanto / Gathering

1. Alkuvirsi / Opening hymn 600

2. Alkusiunaus / Invocation and greeting

Siunaus

L: Isän ja + Pojan ja Pyhän Hengen
nimeen
S: Amen.

Vuorotervehdys

L: Herra olkoon teidän kanssanne.
S: Niin myös sinun henkesi kanssa.

Invocation

P: In the name of the Father, and of the
Son, and of the Holy Spirit.
A: Amen.

Greeting

P: The Lord be with you,
A: and also with you.

3. Johdantosanat / Introductory words

4. Yhteinen rippi / Confession and forgiveness

Synnintunnustus / Confession of sins

Herra, sinä tulit luoksemme
lähimmäisessämme, mutta me emme
tunnistaneet sinua hänessä. Anna meille
anteeksi, Herra, anna anteeksi.

Herra, me kuulimme, että sinä olit nälkäinen,
mutta emme jakaneet ruokaamme. Anna
meille anteeksi, Herra, anna anteeksi.

Herra, me kuulimme, että sinä olit janoinen,
mutta meiltä ei riittänyt sinulle juomaa. Anna
meille anteeksi, Herra, anna anteeksi.

Herra, me näimme sinut muukalaisena, mutta
suljimme ovemme ja sydämemme. Anna
meille anteeksi, Herra, anna anteeksi.

Herra, me näimme sinut alastomana, mutta
vain oma vaatetuksemme kiinnosti meitä.
Anna meille anteeksi, Herra, anna anteeksi.

Herra, me kuulimme sinun sairastavan
emmeä ottaneet sinuun yhteyttä. Anna
meille anteeksi, Herra, anna anteeksi.

Herra, me kuulimme sinun olevan vankilassa
emmeä olleet tietävinämme sitä. Anna
meille anteeksi, Herra, anna anteeksi.

Herra, sinä tulit luoksemme yhä uudelleen,
mutta meiltä riitti aikaa vain itsellemme. Anna
meille anteeksi, Herra, anna anteeksi.

Lord, you came to us in our neighbours, but
we did not recognize you in them. Forgive us,
Lord, forgive us.

Lord, we heard that you were hungry, but we
did not share our food with you. Forgive us,
Lord, forgive us.

Lord, we heard that you were thirsty, but we
did not share our drink with you. Forgive us,
Lord, forgive us.

Lord, we saw you were as a stranger, but we
closed our doors and hearts. Forgive us,
Lord, forgive us.

Lord, we saw you were naked, but we were
interested only in our own clothes. Forgive
us, Lord, forgive us.

Lord, we heard that you were ill, but did not
reach out to you. Forgive us, Lord, forgive us.

Lord, we heard that you were in prison, and
we pretended we did not know you. Forgive
us, Lord, forgive us.

Lord, you came to us again and again, but we
had time only for ourselves. Forgive us, Lord,
forgive us.

Synninpäästö / Declaration of forgiveness (Absolution)

Kaikkivaltias Jumala,
joka antaa anteeksi kaikille katuville,
armahtakoon meitä,
vapauttakoon meidät kaikista synneistämme,
vahvistakoon meitä kaikessa hyvässä
ja varjelkoon meidät ikuisen elämään.

S: Aamen.

May Almighty God,
who forgives all who repent,
pardon us,
deliver us from all our sins,
strengthen us in all good,
and keep us in eternal life.

A: Amen.

5. Päivän rukous / Prayer of the day

L: Rukoilkaamme.

Armollinen Jumala,
anna rauha sydämiimme,
anna rauha maailmaamme.
Ohjaa meitä rauhan tielle,
että saisimme rauhan,
että antaisimme rauhan,
että eläisimme rauhassa,
että jakaisimme rauhan,
että Sinun rauhasi loistaisi meistä.

S: Aamen.

P: Let us pray.

Gracious God,
give peace to our hearts,
give peace to our world.
Show us the way of peace,
that we may receive peace,
that we may give peace,
that we may live peace,
that we may share peace,
that Your peace may shine in us.

A: Amen.

II Sana / God's Word

7. Ensimmäinen lukukappale / First reading

Miika 4:3–4

Hän, Herra, ratkaisee kansakuntien riidat,
hän jakaa oikeutta väkeville kansoille
lähellä ja kaukana.
Niin taotaan miekat auran teriksi
ja keihäät vesureiksi.
Yksikään kansa ei enää kohota miekkaa
toista vastaan eikä harjoittele sotataitoja.
Silloin jokainen saa istua mitään pelkäämättä
oman viiniköynnöksensä ja viikunapuunsa
alla. Näin on Herra Sebaot sanonut.

Mika 4:3–4

Han skall döma mellan alla folk, skipa rätt bland mäktiga folkslag i fjärran.
De skall smida om sina svärd till plogbillar och sina spjut till vingårdsknivar.
Folken skall inte lyfta svärd mot varandra och aldrig mer övas för krig.
Var och en skall sitta under sin vinstock och sitt fikonsträd, och ingen skall hota honom.
Herren Sebaot har talat.

Micah 4:3–4

He shall judge between many peoples,
and shall arbitrate between strong nations
far away;
they shall beat their swords into plowshares,
and their spears into pruning hooks;
nation shall not lift up sword against nation,
neither shall they learn war any more;
but they shall all sit under their own vines and
under their own fig trees,
and no one shall make them afraid;
for the mouth of the Lord of hosts has
spoken.

8. Vastausmusiikki / Responding music

Viitasen Piia: Rauhan laulu

*9. Evankeliumi / Gospel

Joh. 14: 23–27

Jeesus vastasi:

”Jos joku rakastaa minua, hän noudattaa minun sanaani. Minun Isäni rakastaa häntä, ja me tulemme hänen luokseen ja jäämme asumaan hänen luokseen. Se, joka ei minua rakasta, ei noudata minun sanaani – mutta sana, jonka te kuulette, ei ole minun omani, vaan Isän, joka on minut lähettänyt. Tämän minä olen puhunut teille nyt, kun vielä olen teidän luonanne. Puolustaja, Pyhä Henki, jonka Isä minun nimessäni lähettää, opettaa teille kaiken ja palauttaa mieleenne kaiken, mitä olen teille puhunut. Minä jätän teille rauhan. Oman rauhani minä annan teille, en sellaista jonka maailma antaa. Olkaa rohkeat, älkää vaipuko epätoivoon.”

Joh. 14:23–27

Jesus svarade: ”Om någon älskar mig bevarar han mitt ord, och min fader skall älska honom, och vi skall komma till honom och stanna hos honom. Den som inte älskar mig bevarar inte mina ord. Men ordet som ni har hört kommer inte från mig utan från Fadern som har sänt mig. Detta har jag sagt er medan jag är kvar hos er. Men Hjälparen, den heliga anden som Fadern skall sända i mitt namn, han skall lära er allt och påminna er om allt som jag har sagt er. Frid lämnar jag kvar åt er, min frid ger jag er. Jag ger er inte det som världen ger. Känn ingen oro och tappa inte modet.”

John 14:23–27

Jesus answered him,

“Those who love me will keep my word, and my Father will love them, and we will come to them and make our home with them. Whoever does not love me does not keep my words; and the word that you hear is not mine, but is from the Father who sent me. I have said these things to you while I am still with you. But the Advocate, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, will teach you everything, and remind you of all that I have said to you. Peace I leave with you; my peace I give to you. I do not give to you as the world gives. Do not let your hearts be troubled, and do not let them be afraid.”

10. Saarna / Sermon

***11. Uskontunnustus / Creed**

Apostolinen uskontunnustus

Minä uskon Jumalaan,
Isään, Kaikkivaltiaaseen,
taivaan ja maan Luojaan,
ja Jeesukseen Kristukseen,
Jumalan ainoaan Poikaan, meidän
Herraamme,
joka sikisi Pyhästä Hengestä,
syntyi neitsyt Mariasta,
kärsi Pontius Pilatuksen aikana,
ristiinnaulittiin, kuoli ja haudattiin,
astui alas tuonelaan,
nousi kolmantena päivänä kuolleista,
astui ylös taivasiin,
istuu Jumalan, Isän, Kaikkivaltiaan,
oikealla puolella
ja on sieltä tuleva tuomitsemaan eläviä ja
kuolleita,
ja Pyhään Henkeen,
pyhän, yhteisen seurakunnan,
pyhän yhteyden,
syntien anteeksiantamisen,
ruumiin ylösnousemisen
ja iankaikkisen elämän.

Den apostoliska trosbekännelsen

Jag tror på Gud, Fadern, den allsmäktige,
himlens och jordens skapare,
och på Jesus Kristus,
Guds ende Son, vår Herre,
som blev avlad av den heliga Anden,
föddes av jungfrun Maria,
led under Pontius Pilatus,
korsfästes, dog och begravdes,
steg ner till dödsriket,
uppstod på tredje dagen från de döda,
steg upp till himlarna,
sitter på Guds, den allsmäktige Faderns, högra sida
och skall komma därifrån
för att döma levande och döda,
och på den heliga Anden,
en helig, allmänlig kyrka,
de heligas gemenskap,
syndernas förlåtelse,
kroppens uppståndelse
och det eviga livet.

Apostles' Creed

I believe in God,
the Father almighty,
creator of heaven and earth.
I believe in Jesus Christ,
God's only Son, our Lord,
who was conceived by the Holy Spirit,
born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried;
he descended to the dead.
On the third day he rose again;
he ascended into heaven,
he is seated at the right hand of the Father,
and he will come to judge the living and the
dead.
I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting.

9. Virsi / Hymn 923:1-4

Virrestä lauletaan 1. säkeistö suomeksi, 2.–3. ruotsiksi ja 4. englanniksi. /
The 1st verse is sung in Finnish, 2nd and 3rd verse in Swedish and 4th in English.

10. Yhteinen esirukous / Prayer of intercession

E: Rukoilkaamme.

– rukous

S: Aamen.

P: Let us pray.

– the prayer

A: Amen.

III Ehtoollinen / The Lord's Supper

11. Uhrivirsi / Offertory hymn 954

Kolehti Kirkon Ulkomaanavun
katastrofirahastoon kerätään messun jälkeen
kirkon ovilla.

Lahjoituksen katastrofirahastoon voi tehdä
myös MobilePay-numeroon 88314 tai
lähettämällä tekstiviestin KUA15 (15 euroa)
numeroon 16499.

Keräysluvut: RA/2019/723 ja ÅLR-2021/7856.

The offering is collected after the service at
the entrance of the church and channeled to
the Disaster Fund of Finn Church Aid.

FCA's fundraising permissions are valid
within Finland.

Within Finland a donation to FCA's Disaster
Fund can also be made via MobilePay to
number 88314 or by sending a text message
KUA15 (for 15 euro) to number 16499.

12. Ehtoollisrukous / Eucharistic prayer

Vuorolaulu

L: Herra olkoon teidän kanssanne.
S: Niin myös sinun henkesi kanssa.
L: Ylentäkää sydämenne.
S: Ylennämme sen Herran puoleen.
L: Kiittäkkäämme Herraa, Jumalaamme.
S: Niin on oikein ja arvollista.

Opening dialogue of the prayer

P: The Lord be with you
A: and also with you.
P: Lift up your hearts.
A: We lift them to the Lord.
P: Let us give thanks to the Lord our God.
A: It is right to give thanks and praise.

Prefaatio / Preface

*Pyhä / Sanctus

S: Pyhä, pyhä, pyhä Herra Sebaot!
Taivas ja maa on täynnä kirkkauttasi.
Hoosianna korkeuksissa!
Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran
nimessä.
Hoosianna korkeuksissa!

A: Holy, holy, holy Lord Sabaoth!
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest!
Blessed is he who comes in the name
of the Lord.
Hosanna in the highest!

Rukous ja asetussanat / Prayer and the words of institution

S: Aamen.

A: Amen.

13. Isä meidän / Lord's Prayer

Jokainen voi rukoilla Herran rukouksen omalla kielellään. / The Lord's Prayer can be spoken in one's own language.

S: Isä meidän, joka olet taivaissa.
Pyhitetty olkoon sinun nimesi.
Tulkoon sinun valtakuntasi.
Tapahtukoon sinun tahtosi,
myös maan päällä niin kuin taivaassa.
Anna meille tänä päivänä meidän
jokapäiväinen leipämme.
Ja anna meille meidän syntimme
anteeksi, niin kuin mekin anteeksi
annamme niille, jotka ovat meitä
vastaan rikkoneet.
Äläkä saata meitä kiusaukseen,
vaan päästä meidät pahasta.
Sillä sinun on valtakunta ja voima ja
kunnia iankaikkisesti.
Aamen.

A: Our Father in heaven,
hallowed be your name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.
Lead us not into temptation
but deliver us from evil.
For the kingdom, the power,
and the glory are yours
now and for ever.
Amen.

Herrens bön

A: Fader vår som är i himmelen.
Helgat varde ditt namn.
Tillkomme ditt rike.
Ske din vilja, såsom i himmelen så ock på jorden.
Vårt dagliga bröd giv oss i dag,
och förlåt oss våra skulder, såsom ock vi förlåta dem oss skyldiga äro,
och inled oss icke i frestelse utan fräls oss ifrån ondo.
Ty riket är ditt och makten och härligheten i evighet.
Amen.

14. Herran rauha / Greeting of peace

L: Herran rauha olkoon teidän kanssanne.
S: Niin myös sinun henkesi kanssa.

P: The peace of the Lord be with you
A: and also with you.

*15. Jumalan Karitsa / Lamb of God (Agnus Dei)

S Jumalan Karitsa, joka kannat maailman
synnin, armahda meitä.
Jumalan Karitsa, joka kannat maailman
synnin, armahda meitä.
Jumalan Karitsa, joka kannat maailman
synnin, anna meille rauha.

A: Lamb of God, you take away the sin of
the world; have mercy on us.
Lamb of God, you take away the sin of
the world; have mercy on us.
Lamb of God, you take away the sin of
the world; grant us peace.

16. Ehtoollisen vietto / Communion

Päätössanat / Words to conclude the meal

L: Me olemme ottaneet vastaan Herran
Jeesuksen Kristuksen.
Hän varjelkoon meidät iankaikkiseen
elämään.

S: Amen.

P: We have received the Lord Jesus
Christ.
May he protect and keep us until
eternal life.

A: Amen.

17. Kiitosrukous / Prayer of thanksgiving

E: Rukoilkaamme.

– rukous

S: Amen.

P: Let us pray.

– the prayer

A: Amen.

IV Päätös / Conclusion

*18. Ylistys / Praise

Virsi / Hymn 329: 2–4

*19. Siunaus / Benediction

L: Herra siunatkoon teitä
ja varjelkoon teitä.
Herra kirkastakoon kasvonsa teille
ja olkoon teille armollinen.
Herra kääntäköön kasvonsa teidän
puoleenne ja antakoon teille rauhan.
Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen
nimeen.

S: Amen.

P: The Lord bless you and keep you;
the Lord make his face to shine upon
you, and be gracious to you;
the Lord lift up his countenance upon
you, and give you peace.
In the name of the Father, and of the
Son, and of the Holy Spirit.

A: Amen.

Lähetäminen / Dismissal

20. Päätösmusiikki / Concluding music

Viitasen Piia: Miksi pelkäisin?

L / P = Liturgi / Pastor

S / A = Seurakunta / All together

* = seisoen / standing

Virret löytyvät suomenkielisestä virsikirjasta / Numbers of the hymns refer to the Finnish hymn book.
Virsikirjan verkkoversio / The online version of the hymn book can be found: www.virsikirja.fi